

I. CSALLÓKÖZ ŽITNÝ OSTROV



/1/ NYÉKVÁRKONY – VRAKÚŇ

A népviseleteket varrta / Costume designer / Odevy šila: Mórocz Szilvia (1969)

Öregember ünnepi viseletben: gyolcsingben, mellényben, gyapjúzakóban

Öregasszony ünnepi viseletben: sötétkék brokátszoknyában, gyolcspendelyben, fekete selyemkötényben, főkötőben

Kislány ünnepi viseletben: piros brokátblúzban, brokátszoknyában, fehér selyemkötényben, gyołcs alsópíntóben

Fiatalembert hétköznapi viseletben: gyapjúszövet mellényben, gyolcsingben, vászon bőgatyában

Fiatal asszony hétköznapi viseletben: apróvirágos szoknyában, blúzban

Karoniúľ gyermek kartoningben, főkötőben

Kisfiú gyolcsgatyában és szövet-mellényben

Old man in a festive costume: cambric shirt, bodice and woollen sackcoat

Old woman in festive costume: darkblue brocade skirt shirt linen long chemise, black silk apron, ledger.

Young girl in festive costume: in red brocade long chemice, brocade skirt, with white apron linen underskirt

Young man in week-day costume: woollen sackcoat, linen shirt linen wide fringy drawer

Young woman is week-day costume: skirt and blouse ornamented with flowers

Baby in arm of her mother in linen shirt and ledger

Young boy in linen drawers and woollen waistcoat

Starec v slávostnom kroji, plátená košeľa, vesta, vlnené sako

Starenka v slávostnom kroji: tmavomodrá brokátová sukňa, plátený rubáš, čierna hodvábna zásterka, čepiec

Dievča v slávostnom kroji: červená brokátová blúzka a sukňa, biela hodvábna zásterka, plátená spodnička

Mládenec vo všedný deň, vlnená vesta, plátená košeľa a gate

Mladucha vo všedný deň, kvietková sukňa a blúzka

Dieťa v kartónovej košielke a čepci

Chlapec v plátených gatiach a tkanej veste

II. MÁTYUSFÖLD MATÚŠOVA ZEM



/2/ MÁTYUSFÖLD ÉSZAKI FALVAINAK VISELETE – SEVERNÉ OBCE MATÚŠOVEJ ZEME

Traditional folk costumes in the north villages of Mátyusföld

Nagymácséd, Alsószeli, Felsőszeli, Jóka, Deáki, Hidaskürt
Veľká Mača, Dolné Saliby, Jelka, Diakovce, Mostová

A népviseletet varrta / Costume designer / Kraj šila: Kutak Józsefné Gál Anna (1954)

Öregapa vászongatyában, kék **Oldfather** in linen drawers and blue apron

Öregmama delin fejkendőben

Vőlegény fekete ünneplőben

Fiancé in black fest costume
Fiancée in black costume and white bridal veil

Young woman in ledger
Young fellow in resuitcostume

Yong girl in long dress with flowers
Baby in striped swathing

Starý otec v plátených gatiach s modrou zásterou

Stará mama s delinovou šatou

Zenich v čiernom slávostnom
Nevesta v čiernom s bielym závojom

Mladá žena s čepcom

Suhaj – branec

Dievča v kvietkovanych šatách
Kojenec v páskovanej perinke

III.

FELSŐKIRÁLYI HORNÁ KRÁĽOVÁ



/3/ FELSŐKIRÁLYI – HORNÁ KRÁĽOVÁ

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:
Kokes Mária (1959), Soka Józsefné Hanák Mária (1963)

Menyeske pályás babával, **Young woman in shoulders-taccsikendővel** hawl with baby in swathing

Fiatalember kék kötényben **Young man in blue apron**

Öregasszony vászonkötényben **Old woman in linen apron**

Öregember rojtos vászonga-tyában, kék kötényben

Lány ünneplőben **Girl in fest costume**

Legényke vászoningben, vá-szongatytában **Young boy in linen shirt and drawers**

Mladá žena s kojencom, so šatkou zvanou „*tacčí*”

Mladý muž v modrej zástere

Starenka v plátenej zástvere

Starec v plátených gatiach a v modrej zástvere

Dievča vo sviaťočnom

Mládenec v plátenej košeli a gatiach

IV.

ZOBORVIDÉK PODZOBORIE



/4/ GÍMES – JELENEC

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:
Molnár Vendelné Sikula Irén (1943), Borbél Jánosné Borbél Irén (1943)

Vőlegény ingben, lajbiban, fején **Fiancé** bestroadhead in shirt,his hat **Ženich** v košeli, lajblíku, a klobúku s kytkou-bukretou

Menyasszony flórisos pártában, hajvégében **bukor**, inge fekete hímzéses

Férfi öltönyben, kúp alakú sapkában **Man** is suit and conical cap

Menyeske füles pruszlikban, fűzőviges kontyban **Young wife** in bodice hair gathered into knot **Mladá žena** v „ušatej” veste, drdol zvaný „fűzöviges”



/5/ ZSÉRE – ŽIRANY

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:

Maňuch Jánosné Bezányi Erzsébet (1937), Szórás Jakabné Pekás Borbála (1932)

Újmenyecske gyöngyös főkötőben fűzövéggel, **tírángli** nyakkendőben

Fiatalembér vőlegényingben

Asszony fejkötőben

Férfi borjúságjú ingben és bő gatyában

Fiatal lány ünnepi viseletben, két kacskába fonakodva

Ünnepi viseletű lány egy kacskába fonakodva

Polyás baba gyerekkendővel

Young wife in headkirchief ornamented with pearls and lace

Young man in fiancé shirt

Woman in ledger

Man in wide-sleeve shirt and wide drawers

Young girl in fest costume, plaited hair in two parts

Young girl in a fest costume plaited hair in one part

Baby in swathing and ledger



/6/ NYITRAGERENCSÉR – NITRIANSKE HRNČIAROVCE

A népviseleteket varrta / Costume designer / Kroje šila:
Balkó Benedekné Czakó Erzsébet (1930)

Menyasszony fodros ingben, vállkendőben, füles pruszlikban, kivarrott szoknyában, szalagos kötényben, gyöngyös koszorúja beágyazva szalagokba, haja végen **bukor**

Vőlegény ingben, pricssesnadrágban, glotkabátban, kalapján és mellén bokréta

Menyecske fodrosingben, füles pruszlikban, szőrszoknyában, szalagos kötényben, konty a fején

Nyoszolyólány kivarrott ingben, tótpruszlikban, szoknyában, szalagos kötényben

Dorozsba (vőfely) vászoningben, gatyában, szalagos dorozsabottal

Követ színes gombos gyócsingben, lajbibán, vászongatyában

Kisbaba fodros vánkusban, gal-moss fiketővel

Fiancée in frilled shirt, shawl and bodice ornamented with earnut and embroidered skirt, apron decorated with pottery, bridal wreath with pearls and pottery, ornamented hairdress

Fiancé in shirt, padtrousers short linen drawers, on hat and chest are bouquets

Young wife in frilled shirt, bodice ornamented with earnut skirt made from fur, apron ornamented with ribbon, her hair is gathered into a coil

Bridesmaid in embroidered shirt, bodice, skirt, pottery apron

Bridesman in linen shirt, trousers and in hand with bridesman's stick

Legate in coloured buttoned ledger shirt, waistcoat, linen drawers

Little baby in frilled pillow and headkirchief

Nevesta v košeli s volánikmi, na ramenach ozdobný šál, vesta, vyšíváná sukňa, stužkami zdobená zásterá a veniec so stuhami, na konci vlasov „**bukor**”

Ženích v košeli a bričeskách, gloskový kabátec, na hrudi a klobúku bukréta

Mladá žena v košeli s volánikmi, vesta, srstená sukňa, stužkami zdobená zásterá, drdl

Družička vo vyšívanej košeli s „**tót**” vestou, sukňa, stužkami zdobená zásterá

Družba v plátenej košeli a gatiach, stužkami zdobená palica

Posol v plátenej farebnej gombíkovanej košeli s lajblikom, plátené gate

Dieťatko vo vankúšiku s volánikom, čepiec „**galmoss**”

/7/ POGRÁNY – POHRANICE

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:

Bezányi Igorné Pindes Szilvia (1977),
Pócsik Gáborné Jelenka Ilona (1938)



Öregember vászonatyában, vá-
szoningben

Old man in linen drawers and
linen shirt

Öregasszony kacabjkában, *süsű-*
ben, nyakbavaló kendővel

Old woman in ladie's short and
wide cloak(homewear) in cap
and small neckshawl

Fiatal menyecske varrott ingben,
pruszlikban, kasmírszoknyá-
ban, *süsűben*

Young wife in a shirt, bodice, cash-
mereskirt and cap

Fiatalembér varrott ingben, zsinó-
ros nadrágban, lajbiban és szal-
lagkalapban

Young man in sewn shirt, trousers
ornamented with lace, in waist-
coat, ribbons on his hat

Leány fodros ingben, atlaszsok-
nyában, fehér gyócskötényben,
pruszlikban

Girl in frilled shirt ,skirt white
linen apron and bodice

Legény varrott ingben, zsinórós
nadrágban, lajbiban

Young man in sewn shirt, trousers
ornamented with lace and in
linen shirt

Gyermekek pántos nadrágban,
gyócsingben

Boy in trousers with bands and
linen shirt

Starec v plátenej košeli a v pláte-
ných gatiach

Starenka v kabátiku „*kacabajka*”,
čapica „*šüsű*”, šatka na plece

Mladá žena v košeli s výšivkou,
vesta, kašmírová sukňa, čapica

Mladý muž v košeli, nohavice s
pásikom, lajblík a pásový klo-
búk

Dievča v košeli s volánikmi, atla-
sova sukňa, biela plátená zá-
stera, vesta

Šuhaj v košeli, nohavice s pás-
icom, vesta

Dieťa v nohaviciach so sponami,
plátená košeľa



/8/ NYITRAGESZTE – HOSTOVÁ

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:
Brath Lászlóné Brath Margit (1933), Gál Jánosné Brath Erzsébet (1953)

Menyasszony pártában

Vőlegíny ünnepi vígigruhába,
bukrétába

Bérmálkozó lyány gyöngykoszo-
ruba, fehér nyakbavaló keszke-
nőbe

Mányika (nagymama) ünneplő vi-
seletben, glott, festett nyakba-
való keszkenőbe

Pási (nagypapa) ünnepi viseletben
Lyányka subába, *süsűbe*

Regróta nemzetiszínű kalapdís-
ben

Fiancée in Hungarien girl's head-
dress

Fiancé in celebrity costume with
flowers

Girl at confirmation her bridal-
wreath is ornamented with
pearls, she wears white ledger

Oldmotéher in celebrity costume,
linen coloured neckshawl

Oldfather is fest costume
Young girl is sheepskin-coat and
cap

Boy in rescuit national coloured hat

Nevesta s partou

Ženich vo sviatočnom odevе s
bukretou

Dievča na birmovaní v perlovom
venci, biela šatka

Stará mama vo sviatočnom s
glotovou farbenou šatkou cez
ramená

Starý otec vo sviatočnom

Dievča v šube s čapicou

Branec s klobúkom s trikolórom



/9/ ALSÓBODOK – DOLNÉ OBDOKOVCE

A népviseleteket varrta/ Dresses designed by / Kroje šila:
Tigyi Boldizsárné Gyepes Veron (1943)

Kislány kecélés subában, krágli a nyakán, farkasfiketőcske a fején

Legény téli végigrúhában, zsinórros pantallóban

Lány kazsmír ubbonyban, hajkötőszoknyában; előtte fehér ruha (kötény) hajkötővel, csipkével

Fiatalemberek számoscskás ingben, kivarrott névvel

Fiatalasszony atlasz ubbonyban hajkötővel, tirangli nyakbavalóval, egyszerű sűsű a fején, belevarrott gregulával, tótkontyára rózsás hajkötővel díszítve, tulipános bőrcsízmában

Idősebb asszony bárzsony vizitkában, csipkés glot nyakbalóval, varrottvirágos bársony szoknyában, pendölben

Idős férfi vászonbingen, vászongatyában, előtte festőruha (kötény), pántosflí

Polyás baba
Idősebb férfi ünneplőben

Little girl in sheepskin-coat, shawl on neck ang headdress

Young fellow in winterdress, in trousers onamented with lace

Girl in cashmere bodice, cahmere skirt whith dress, apron head-kirchiegf with lace

Older woman in velvet bodice, in felt necksawhl ornamentoed with lace, velvet skirt and ledger

Old man in linen skirt, cabmric drawers, apron
Baby in wrathing
Older man in fest costume

Dievčatko v šube s ozdobným šálom a čepcom

Mladeneč v zimnom odevе, šnúrované nohavice

Dievča v kašmírovej kazajke a sukni, biela zásterka, čipkovany čepiec

Mladeneč v košeli s vyšivaným menom

Mladá žena v atlasovej kazajke, ozdobný šál, čapica, drdol, čižmy

Staršia žena v zamatoval kabátku, čipkovaný glotový šálík, kvietkovaná zamatovalá sukňa, rubáš

Starší muž v plátenej košeli a gatiach, zásterka, pantofle

Kojenec v perinke
Starší muž vo svätočnom



/10/ BARSLÉDEC – LADICE

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje:
Hajdú Ferencné Kutyka Mária (1920), Varga Imréne Fazekas Rozália (1921)

Lédeci pártás **menyasszony** fekete jupkában

Fiatal menyecske kontyban

Öregasszony festős öltözetben és vizitkében

Kapisonysipkás kislány

Polyás baba

Idős férfi ünneplőben

Fiencée from Lédec in black suit-case

Young wife wearing a knot of hair

Old woman in coloured costume and bodice

Little girl with hairdress

Baby in swathing

Older man is fest costume

Nevesta z Ladíc v parte s čiernejou jupkou

Mladucha s drdolom

Starenka v kartúnkovom odevе, halena

Dievčatko v čapici

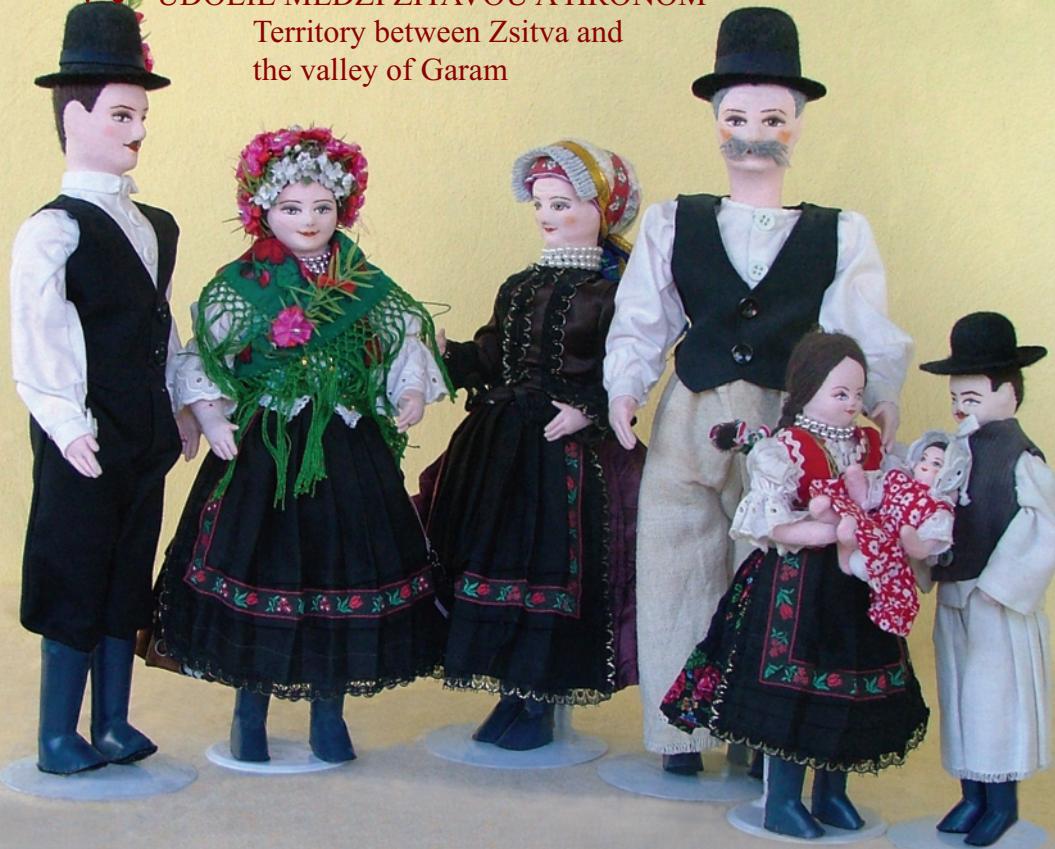
Kojenec v perinke

Starý muž vo svätočnom

V. A ZSITVA ÉS A GARAM VÖLGYE KÖZTI TERÜLET

ÚDOLIE MEDZI ŽITAVOU A HRONOM

Territory between Zsitva and
the valley of Garam



/11/ NAGYCÉTÉNY – VEĽKÝ CETÍN

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:
Csábiné Gyuricky Ilona (1931), Vargáné Kósa Mária (1939)

Fiancée with national Hungarian headdress ornamented with rosemary , pearls on neck, black silk skirt

Fiancée in padstauers, and siut-coat

Young wife in in natiaonal headdress ornamented dress apron and silkskirt

Youg man in drawers and linen shirt

Girl in celebrity costume, budded skirt and bodice

Boy in padtrausers

Little girl in headdress

Littl child in dress and frilled cap

Menyasszony rozmarinkoszorúban (pártában), gyöngybevalóval, lányos ingben, fehér szoknyában, pentőben, nyakravalóban (kendő)

Völegény priccesnadrágban, lajbibán

Menyeske fiketőben, gyöngybevalóval, kontyktővel, ruhája betétes jupka vagy lipityke, hajkötők kötény, selemszoknya

Fiatalembert gatyában, vászoningben

Lány ünneplőben, lányos ingben, bimbós szoknyában, pruszlikban

Fiú priccesnadrágban

Kislány fiketőcskében

Kisbabá melles szoknyában vagy ubbonyban, sípujjú ingben, fodros süssüben



/12/ NYITRACSEHI – ČECHYNCE

A népviseleteket varrták / Costume designers / Kroje šili:
Némethné Németh Veronika (1927), Klukáné Suba Margit (1943)

Öregasszony vasárnap ünneplőben, vászoningben, pöntölben, atlasz fölösöknyában jupkával, glotkötény csipkével és betítvel, glotkeszkenyő fogacsával beszegve

Öregember ünneplőben: gyócsing, gangárkabát, pricsés nadrág

Fiatalasszony ünneplőben: fodros ing, slingött gyócsszoknya, meggyesznű szövet fölösöknya, kazsmérlajbi, slingött kötény, alsó és fölső fikető, kontyktő,

nyakán gyöngyház gyöngy

Fiatalembert gyócsingben, vászon-gatyában és gangárabajban

Lány szoknyában, slingött selyem kötényben, lajbibán, hajában halavány habos hajkötő

Legény gyócsingben, vászongatyában, gangárabajban

Kislányka a fiatalasszony karján: halavány mongol kecelles szoknyában, nyakában slingött krézli, a fején slingött fiketőcske

Old woman in Sunday's celebrity costume, linen shirt, skirt laded aproon and headkirchief

Old man in linen shirt, padtravers, cloth

Young woman in celebrity costume: shirt, silk apron, waistcoat ornamented headdress

Young man is linen shirt, cambric drawers and suitcase

Little girl in arm of a young woman in skirt special for that time

Starenka vo svatočnom, plátená košeľa, rubáš, atlasova sukňa, glotová čipkovaná zásterá

Starec vo svatočnom, košeľa s volánkom, bričesky, kabát

Mladá žena vo svatočnom, košeľa s volánkom, plátená sukňa, kašmírový lajbík, zásterá, čepiec, perlový náhrdelník

Mladý muž v plátenej košeli a gatiach, lajbík

Dievča v sukni, hodvábna zásterá, lajbík

Šuhaj v plátenej košeli a gatiach, lajbík

Dievčatko v náručí mladej ženy; sukňa, hodvábna zásterá, vo vlasoch stuha



/13/ NAGYKÉR – VEĽKÝ KÝR

A babák népviseletét varrták / Costume designers / Kroje šili:

Száraz Istvánné Dojcsán Otília (1934), Gróf Györgyné Krizsan Margit (1945)

Nagyapa ünnepi öltözetben

Nagymama templombamenő se-
lyemszoknyában és *fiketőben*

Fiatalembert zsiníros nadrágban,
árvalányhaj a kalapján

Fiatalasszony rakott szoknyában,
vállkendőben és *fiketőben*

Vászongatyás **fiú**

Lány tavaszi viseletben, színes
szalag a hajában

Old'pa in celebrity costume

Oldmother going to church in silk
skirt and hairdress

Young man in laced trousers, his
hat ornamented with rosemary

Young woman in pleated skirt,
shawl and hairdress

Boy in cambric drawres

Girl in spring costume, her hair or-
namented with coloured ribbons

Starý otec vo svia-
točnom

Stará mama v kos-
tolnom oble-
čení, hodvábna
sukňa, čepiec

Mladý muž v pási-
kových nohavi-
ciach, na
klobúku travina

Mladá žena v skla-
danej sukni, šál,
čepiec

Chlapec v pláte-
ných gatiach

Dievča v jarnom
oblečení, fa-
rebné stuhy vo
vlasoch



/14/ FELSŐHA – HORNÝ OHAJ

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šili:
Bulajkó Imréne Mikle Erzsébet (1917), Jókai Mária (1937)

Ahai lány

Ahai legény

Menyecske ünnepi ruhában, fején
fikető és díszes bukor

Férfi számos ingben és fekete
priccesnadrágban

Lányka sípújjó ingben, karton-
szoknyában, munkaruhában

Legényke mesterkés ráncos vá-
szongatyában, lajbibán

Kislány ünnepi *bekesken*

Girl from village Aha

Boy became from Aha

Young wife in celebrity costume,
on her head headkirchief with
flowers

Young man in shirt and black padt-
rousers

Little girl in cartoon skirt (home-
wearing)

Young man in pleated cambric
drawers and waistcoat

Little girl in celebrity short over-
coat

Dievča Ohajčanka

Mládenec Ojahčan

Mladucha vo sviatočnom, parádny
čepiec

Muž v košeli, čierne bričesky

Dievča v pracovnom oblečení, ko-
šeľa, kartónová sukňa



Mládenec v riasaných plátených
gatiach, lajblič

Dievčatko v parádom bekeči



/15/ KALÁSZ – KLASOV

A népviseleteket varrták:/ Costume designers / Kroje šili:

Kauszék Gyuláné Galaba Rozália (1934), Bakó Péterné Jávorka Veronika (1972)

Menyasszony esküvői ruhában, kék selyem felsőszoknyában, pruszlikban, gyöngysorral, gyöngykoszorúval és aranyozott kiskoszorúval a fején

Vőlegény esküvői ruhában, aranyozott bokrétával

Libapásztorlány mintás kartonszoknyában

Pásztorlegény gyócsingben, posztómellényben, vászongatyában, ustorról a kezében

Fiensé in wedding costume, blue silk skirt, bodice, pearls, golden little chaplet on her head

Fiancé in wedding costume with golden bouch of flowers

Goose-girl in coloured cartoon skirt

Hearsboy in linen shirt, siutcase, cambric drawers, with whip in his hand

Nevesta vo svadobných šatách, modrá hodvábna horná sukňa, vesta, perly, perlový pozlátený malý veniec

Ženich vo svadobných šatách, pozlátená bukreta

Husiarka vo vzorkovanej kartónovej sukni

Pastier v plátenej košeli a gatiach, vesta zo súkna, bičík



/16/ MOHI – MOCHOVCE

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šila:
Szoby Ella (1936)

Öregatya nadrágban és dupla gombású kabátban

Öregszüle lipityinkában, csipkés pentőben, bujászkodó kendőben

Fiatalembér pricscesnadrágban, selyemlajbiban, bő ujjú ingben

Menyeske rakottfarkú csipkésujú pruszlikban, szoknyában, kötényben, pepec a fején

Kislány drótsselyem szoknyában, pentőben, díszített magas nya-kú ingben

Fiúcska vert madzagos finom vá-szon forhamentos, azsúros ga-tyában

Kislány farkas fiketőben, pepita ru-hában

Old'pa in trousers and double buttoned cloth

Oldparent (mother) in a bodice with laced underskirt and head-kirchief

Young man in padtruesers, silk waistcoat, shirt with wide sleeve

Young wife in bodice ornamented with lace, skirt, apron and headdress on head

Little girl in silk skirt, , ornamented with tall neck, on head headdress

Little boy soft-laced linen trousers and hem-stitched drawers

Little girl in headshawl and checked skirt

Starec v nohaviciach, kabát s dvojitým zapínaním

Starenka v kabátiku, čipkovaný rubáš, šatka „bujászkodó“

Mladý muž v bričeskách, hodvábny lajblík, košeľa so širokými rukávmi

Mladá žena vo vestičke s čipkovanými rukávmi, sukňa, zástera, čepiec

Dievča v hodvábnej sukni, rubáš, košeľa s vysokým golierom

Chlapec v ažúrovaných, jemných plátených „forhamentos“ gatiach

Dievča v pepitových šatách, čepiec s chvostíkom



/17/ GARAMSZENTGYÖRGY – JUR NAD HRONOM

A babák népviselét varrta / Folk dresses of dolls sewn by / Kroje šila:

Duba Ernőné Oroszi Gizella (1947)

Attyáka ellenzös nadrágba, kislajbiba és dupla gombolású kabátban

Mamáka drótselyem ráncoolt szoknyában, csipkés pentőben, szétereszű blúzban zsiníorgombokkal, szövetkendőben

Karonülő gyermek drapp selyem ünneplő ruháskában, fején gyócs süsü

Menyecské selyemrúzsás ruhába, hátrakötővel a fején

Fiatalember priccesnadrágban, kislajbiban, egy sor gombolású kabátban

Jányocska ráncoolt bársonyszoknyában, tüllescipkével díszített pruszlíkban

Leginyke priccesnadrágban, kislajbiban, haspántos ingben

Old'pa in pleated trousers, short waistcoat and double buttoned cloth

Old woman in wire-silk pleated skirt chikend headdress shawl, shirt with laced buttons and woollen headkirchief

Baby in beige silk celebrity dress linen cap on head

Young wife in silk dress ornamented headdress with roses

Young man in padtrousers, short suitcoat, in linen cloth

Young girl in pleated velvet skirt, bodice, ornamented with tulle and pearls

Young boy in padtrousers, short waistcoat and striped skirt

Dedo v nohaviciach, lajblík, kabát s dvojitým zapínáním

Babka v hodvábnej riasanej sukni, čipkovaný rubáš, blúzka so šnurovanými gombíkmi, tkaná šatka

Dieťa vo svatočnom z hodvábu, plátená čiapka

Mladucha v hodvábnych kvietkovanej šatách, šatka „hátrakötő“

Mladý nuž v bričeských, lajblík, kabát

Dievča v riasanej zamatojovej sukni, vesta zdobená tylovými čipkami

Šuhaj v bričeských, košeľa s lajblíkom

/18/ ZSITVABESENYŐ – BEŠEŇOV



A babák népviselét varrták / Folk dresses sewn by / Kroje šili:

Jurík Lászlóné Szolár Borbála (1944), Rausch Ferencné Szolár Gizella (1936), Szolár Pálné Bukai Anna (1947), Jurík Beáta Bukai (1978), Pilek Mária Jurík (1967)

Nagymama fecskefarkú mizlis kabán, rakott szoknyában alatta a szoknyát tartó, vállra akaszott kóbász

Nagyapa priccesnadrágban

Fiatalasszony viselete: vállgombos ing, alsószoknya, kóbász, fecskefarkú mizlis kaci, rakott szoknya, fejkendő, fekete seleymkötény

Fiatalember pantallóban

Lány viselete: vállbógombos ing, alsószoknya, kóbász, rakott szoknya, mizlis blúz, fehér seleymkötény

Legény pantallóban

Polyás baba rékliben, fíketőben, polyávánkusán polyákötő wit ribbon

Brezsol – ágy a polyás babának

Oldmotéher in suitcase, pleated skirt **Starenka** v riasanej sukni, traky, kabátik

Oldfather in padtrouser **Starec** v bričeskách

Young woman in ledger, pleated skirt **Mladá žena** v košeli, spodnička, traky, kabátik, skladaná sukňa, šatka, čierna hodvábna zástera

Young fellow in pantaloons **Girl** in shirt, underskirt, on top pleated skirt, blouse

Mladý muž v dlhých nohaviciach **Baby at the breast** in bodice, head-kirchief, the breast ornamented wit ribbon

Dievča v košeli a spodničke, traky, biela hodvábna zástera **Mladéneč** v dlhých nohaviciach

Nemluvňa v perinke, reklík, čepiec **Postieľka** pre nemluvňa



/19/ UDVARD – DVORY NAD ŽITAVOU

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šila:
Rozsnyó Tiborné Nagy Erzsébet (1958)

Papa bricsesznadrágban, kaciban
Mama slofskában (kendőben), kis kaciban
Vőlegény ünneplőben
Menyasszony sötétkék ruhában, fejdíszben, fátyollal
Fiú gyolcsingben és lajbibán
Leány blúzban és liszterszoknyában
Kisbaba pólýában

Father in padded trousers, bodice
Fiencé in fest costume
Fiancée in dark-blue dress, ornate headdress and veil
Boy in linen shirt and bodice
Girl in blouse and skirt
Baby in wrathing

Otec v bričeskách, kabát
Matka so šatkou, kabátik
Ženich vo svatočnom oblečení
Nevesta v tmavomodrých šatách, ozdoba a závoj
Chlapec v plátenej košeli, lajblík
Dievča v blúzke, listrová sukňa
Nemluvňa v perinke



/20/ MARTOS – MARTOVCE

A népviseleteket varrták /
Folkdresses sewn by / Kroje šili:
Kovács Miklósné Keszegh Mária (1919),
Köles Alfrédné Hegedűs Andrea (1972)

Menyasszony fekete esküvői ruhában, koszorú a fején

Vőlegény esküvői ruhában

Menyecske ünneplőben, arany fíketőben

Kislány nyakas pruszlikban

Kislány poncsában (*vígigruha*), sűsővel

Fiú mesterkés gatyában

Középkorú asszony ünnepi viseletben

Idős férfi vászongatyában

Fiencée in black wedding-dress, bridal wreath on her head

Fiancé in wedding costume

Young wife is celebrity costume on head golden headdress

Little girl in long necked bodice



Ženich vo svadobnom oblečení

Mladucha vo svatočnom, pozlatený čepiec

Dievča vo vestičke s vysokým krkom

Dievča v šatách, čapica

Chlapec v pracovných gatiach

Žena stredného veku vo svatočnom

Starý muž v plátených gatiach

Little girl in long dress and head-dress

Boy in worker's drawers

Middleaged woman in celebrity costume

Old man in linen drawers

Nevesta v čiernych svadobných šatách, veniec



/21/ NASZVAD – NESVADY

A népviseleteket varrták / Folkdresses sewn by / Kroje šili:
Haris Mária (1927), Harisné Bódis Mária (1932), Tóthné Bucsek Valéria (1932)

Mama (szüle) gyócs félíngben, műderben, fekete kázsmérpruszlikban, lipityőben, lenvászon pénztűben (pendely)

Papa ünnepi viseletben, gyócsingben, fekete szövetmellényben, lenvászon gatyában

Menyeske ünnepi viseletben, ránkos ujjú félingben, műderben, piros kázsmérpruszlikban, kázsmér felsőszoknyában, fehérvarrás kötényben, piros kázsmér menyecskekendőben

Gyerek lánya – karonlő gyermek ubonyban (háulgombolás egybeszabott ruha), sűsüben (sapka)

Ember (férfi) gyócsingben, priccesesnadrágban

Lánka vasalt ujjú félingben, tükröselyem pruszlikban

Gyerek (fiú) gyócsingben, melenyben, priccesesnadrágban

Mother in a short linen shirt stays, in black cashmere bodice linen long chemice

Father in celebrity costume, linen shirt, woollen black suitcoat, linen drawers

Young wife in celebrity costume, in short pleated sleeve short shirt, in tays, red cashmere bodice, cashmere skirt with sewn white apron and red cashmere headkerchief

Baby (girl) in long dress behind ornated, cap

Man in linen shirt, padtrousers

Young girl in linen shirt, suitcoat, silk bodice

Child (boy) in linen shirt, suitcoat and padtrousers

Matka v plátenej polokošeli, korzet, čierne kašmírová vesta, kabátec, plátený rubáš

Otec vo sviatočnom, plátená košela, čierne tkaninová vesta, plátený rubáš

Mladucha vo sviatočnom, polokošela s riasanými rukávmi, korzet, červená kašmírová vesta, kašmírová sukňa, zásterka s biele limy výšivkami a červená kašmírová šatka

Dievča v šatách so zadným zapíním, čiapka

Muž v plátenej košeli, bričesky

Dievča v polokošeli, hodvábna vesta

Chlapec v plátenej košeli, vesta, bričesky



/22/ HETÉNY – CHOTÍN

A népviseleteket varrták / Folkdresses sewn by / Kroje šili:
Szokol Jánosné Kocsis Valéria (1938), Vlacsék Sándorné Hencz Irén (1944)

Fiaťalemba ünneplő kacatban, priccesesnadrágban, asztregán sapka a fején

Fiatalasszony ünneplő bordó plüssblúzban, plüss rakott szoknyában, fején kanalas kendő

Kisbabai pólýában

Eladójány ünneplő templombajáró vajszínű selyem rakott szoknyában, blúzban, a hajában pántliká

Nagypapa ünneplőben

Szüle lipityőben, rakott felsőszoknyában

Young man in fest junk, **Mladý muž** vo sviatočnom, bričesky, čiapka

Young woman in celebrity dress: pleated skirt and shirt

Baby in swathing

Young girl in fest costume to church, in butter/cream coloured pleated silk skirt, shirt and ribbons in her hair

Oldfather in fest costume

Old mother in bodice, pleated skirt

Kojenec v perinke

Mladá dievča v hodvábnej plisrovanej sukni do kostola, blúzka, stuhu vo vlasoch

Dedko vo sviatočnom

Babka v kabátiku, plisírovanej sukni



/23/ IZSA – IŽA

A népviseleteket varrta / Folk dresses sewn by / Kroje šila:
Izsák Lajosné Kovacsics Erzsébet (1924)

Nagymama lipityőben, három margitkötős alsószoknyában, fején hímzett selyemkendő

Nagyapa pantallóban és kacmányban

Menyeske lipityőben (mindig a **Oldmoteher** in shirt, silk undersoknya fölē hordták), kanalaskendő a fején

Fiatalember igenyes gallérú gyócsingben, gatyában és pruszlikban

Kislány lipityőben és háromcispánkás alsószoknyában

Fiú ingben, gatyában és pruszlikban

Polyás baba köcölében, fikető a fején, bölcsőben elhelyezve

Stará mama v kabátiku, spodničky s trojítou stužkovou ozdobou, hovábna šatka

Starý otec v dlhých nohaviciach a v kabátiku „kacamáň“

Mladucha v kabátiku (vždy nosenom nad sukňou), šatka

Mladý muž v plátenej košeli s rovným límcem, gate, vesta

Dievča v kabátiku, spodničky s trojítym čipkovanim

Chlapec v košeli a gatiach, vesta

Kojenec v kolíske, v košielke a čepčeku

Young man is linen shirt, drawers and bodice

Little girl in bodice triplelaced underskirt

Boy in shirt, drawers and bodice

Baby in swathing shirt and head-kirchief on head



/24/ SZŐGYÉN – SVODÍN

A népviseleteket varrták / Sewn by / Kroje šila: A Szögyéni Magyar Tannyelvű Szakmunkásképző Magániskola női ruha-készítő szakának I. és III. oszt. tanulói Tóth Mária (1954) mesternő vezetésével; valamint Kunyik Béla (1930). Ismertette: Kunyica Imrénné Jávorka Margit (1928)

Öregapa ünneplőben, priccesnad-rágban, fehér ingben, kabátban, téli sapkában

Polyás baba kisingben, fikötőben, Baby in swathing, in short shirt, headkirchief

Öreganya ünneplőben, szoknyában, lipityőben, alsó kazmir és fekete fölső selyemkendőben

Idesapa ünneplőben, szürke priccesnadrágban, fehér ingben, kabátban, kalapban

Idesanya ünneplő vastag selyemben, szögyini lerakott szoknyában, szorítós blúzban, fehér kötényben, patentarisnyában, fején kazmírkendő menyecskeken lektve

Oldfather in fest costume, white trousers, white shirt, cloth, wintercap

Oldmother in fest costume, in skirt, cashmere under- and black top headkirchief

Oldfather in fest costume, gray padtrousers, white shirt, cloth. hat

Mother in celebrity thick silk pleated skirt (special for Szögyén), pinch hurt blouse, white apron, ribble stokings, on head cashmere headkirchief

Young girl in celebrity thick silk white apron, pinch hurt blouse, hair plaited with ribbon

Young fellow in suitcase, hat

Starý otec vo svatočnom, bričesky, biela košela, kabát, zimná čiapka

Stará mama vo svatočnom, sukňa kabátik, kašmírová a hodvábná šatka

Otec vo svatočnom, sivé bričesky, biela košela, kabát, klobúk

Matka vo svatočnom hrubom hodvábe, skladaná sukňa, úzka blúzka, biela zásterá, pančucha, kašmírová šatka

Deva vo svatočnom hrubom hodvábe, biela zásterá, úzka blúzka, vrkoč so stužkou

Mládeneč vo veste, klobúk

Nemluvňa v perinke, košielka, čepček



/25/ BÚCS – BÚČ

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šila:
Bajkai Csabáné Bielokosztolszky Eszter (1963)

Idős férfi fekete alsó ujjasban, ingben, posztómellényben, vászongatyában

Idős asszony nagyráncú szoknyában és ujjasban

Fiatal férfi fehér alsó ujjasban, posztómellényben, zsinórós magyar nadrágban

Legény fehér ingben, priccesnesdrágában, regrutakalapban

Leány ráncoolt ünneplő seleymszoknyában, ujjasban, hájában masni

Gyerek puncás szoknyában (egységesen hordták a fiúk és a lányok)

Old man in black undershirt, top shirt., in felt -siutcoat, cambric drawers

Old woman in bigpleated skirt, and shirt with wide sleeve

Young man in undershirt, felt-siutcoat, laced hungarian trousers

Young man in white shirt, padtrouers, resciuthat

Girl in pleated celebrity silkskirt, shirt, ribbon in hair

Child in shirt (dress for boys and girls)

Starec v čiernej kabanici, košeľa, súknová vesta, plátené gate

Starenka v riasanej sukni, kabanica

Mladý muž v bielej kabanici, vesta zo súkna, nohavice so šnúrami

Mládenec v bielej košeli, bričesky, regútsky klobúk

Dievča vo svätočnej riasanej hodvábanej sukni, kabanica, stužky vo vlasoch

Dieťa v sukni „puncás“ (nosili aj dievčatá, aj chlapci)



/26/ MUZSLA – MUŽLA

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šila:
Pathó Ernőné Szalai Etel (1935)

Szüle ünneplőben, a szoknyáján ördöglakat és mizli díszítés, egyszél kötényben, tupékos hajviseletben

Öregapa rojtos gatyában, pruszlikban

Menyasszony fehér szoknyában, plaszstromos, mízlis kihagyós aljú blúzban, egyszél kötényben, tátslis bugyogóból

Vőlegény fekete szővetruhában, mízlis gyolcsingben

Eladó lány ünnepi viseletben, tátslis bugyogóból

Fiúcska szövetöltönyben, gyolcsingben

Kislány szalagselyem ubonyban

Parent in fest costume ornamented shirt, apron,

Oldmother in ornamented skirt, apron and special hairdress

Oldfather in fringeddrawers, bodice

Fiancée in white skirt, ornamented blouse, bodice, wearing panties

Fiencée in black woollen costume, linen shirt

Marrriagable girl in fest costume, panties

Young boy in woollen costume, linen shirt

Young girl is a ribbonsilk shirt

Stará mama vo svätočnom, sukňa s ozdobnými ševmi, zástera

Starec v gatiach so strapcami, vesta

Nevesta v bielej sukni, blúzka s ozdobnými ševmi, zástera, bieležen

Ženich v čiernom tkanom obleku, zdobená plátnová košeľa

Dievča na vydaj vo svätočnom

Chlapec v tkanom obleku, plátená košeľa

Dievča v hodvábnom oblečení

/27/ NÁNA – NÁNA



Öregasszony féllábszárig érő nagyráncú bárszonyszoknyában, a felsőrész az ujjas, *jobbkának* is neveztek, fején a kontyra kázsmírkendő hátrakötve, s azon előre két csomóra kötött selyem- vagy bársonykendő
Öregember pantallóban, gyolcsingben
Menyecske kávészínű rakott szoknyában, rakott aljú selyemblúzban, kötény csipkével, haja laposkontyba fésülve, rajta hátraktott kendő
Fiatalembert priccesenadrágban, szegedi csizmában, lémecces gyolcsingben
Lány fehér selyemruhában, rakott szoknyában, selyemköténytel, haja elöl kettéválasztva, hátul egyfona fona, szalaggal díszítve
Legény pantallóban, lémecces gyolcsingben, kalapot a legény nem viselt
Kisgyerek ünnepi viseletben

Old woman is middle long pleated velvet skirt sleeved shirt, knot of hair, cashmere shawl and silk other velvet headchief

Old man in pantaloons, linen shirt
Young wife in creamcoloured pleated silk skirt, apron with lace, knot of hair, on top head-kirchief

Young man in padtrousers, bootes (special for Szeged), linen shirt

Young girl in white silk dress, pleated skirt, silk apron, hair devided into two parts, behind plaited and ornamented with ribbon

Young man in pantaloons, linen shirt, without hat

Little child in fest dress

Stará žena v riasanej zamatojé sukni, kabanica, drdl pokrytý kašmírovou šatkou so zadným viazaním

Starý muž v dlhých nohaviciach, plátená košeľa

Mladucha v skladanej sukni, hodvábná blúzka, zásterá s čipkami, plochý drdl, šatka

Mladý muž v bričskách, segedínske čižmy, plátená košeľa s límcom

Dievča v bielych hodvábnych šatách, skladaná sukňa, hodvábná zásterá, , vzadu vrkoč so stuhou

Mládečec v dlhých nohaviciach, plátená košeľa s límcom

Dieťa vo svätočnom



/28/ DUNAMOCS – MOČA

A népviseleteket varrta / Folk dresses sewn by / Kroje šila:
Szegi Tiborné Sántha Ilona (1941)

Idős férfi posztolajbiban, báránybőr kucsmában, priccesenadrágban

Idős asszony nagyráncú klottszoknyában, bársony tukorgós kaciban, luszter kendőben és

Old man in felt suitcoat, lambskin cap, padtrousers

Old woman is felt skirt, suitcoat headkirchief and velvet shouldershawl

Vőleginy priccesenadrágban, gyöngyház gombos mizlis elejü (szegőzött) ingben

Koszorús leány nagyráncú selyemszoknyában, kikötös blúzban

Fiancé is padtrousers and ornated shirt

Bridesman in white wide sleeved shirt, black suitcoat, in hand with bridesman's stick

Child in baby-walker linen skirt

Starý muž vo veste zo súkna, baranica, bričesky

Stará žena v riasanej glotovej sukni, zamatová kabanica, listrová šatka a zásterá, zamatový šál

Nevesta v čiernych hodvábnych šatách, čepiec

Ženích v bričskách, košeľa s perletovými gombíkmi

Družička v riasanej hodvábnej sukni, blúzka

Družba v bielej košeli so širokými rukávmi, palica

Dieťa v chodítku, suknička



/29/ KÉMÉND – KAMENÍN

Kurtaszoknyás falu

A népviseleteket varrták / Folk dresses sewn by / Kroje šili:

Vörös Lászlóné Tungli Mária (1946), Tóth Ferdinádné Csókás Ilona (1934), Tungli Péterné Tóbi Katalin (1919)

LAKODALMAS VISELET

WEDDING COSTUME

Menyasszony tornyos koszorúban, nyecces kendőben, szoknyáján farravaló szalag, gyöngybevaló a mellén, csörögős sarkú csizma a lábán

Völgyény öltönyben, kalapján és kabátján bokréta

Vőfény vászonattyában, mellényben, kalapján árvályhaj, vőfénypokréta a mellényen

Koszorúslány piros csizmában

Idősebb asszony ünneplöben, fején kendő

Gyermekek melleszoknyában, fején farkassapka

Idősebb férfi zsiníros nadrágban, mellényben, kalapján rozmarinc

SVADOBNÝ KROJ

Fiencée in padimental ornamented headdress with net, skirt ornamented with ribbon, pearls on chest, bootes

Fiancé in fest costume, hat and cloth ornamented with bouquet

Bridesman in cambric drawers, suitcoat, his hat is ornamented with meedlegrass on chest bidesman' bouget

Bridesmade girl in red bootes

Child in shirt with bib, on head woolfskin -cap

Old man in trousers ornamented with lace, suitcoat, on hat with rosemary

Nevesta s vežovitým vencom, šatka, na sukni vzadu stuhy, perly, čižmy s hrkálkou

Ženích v obleku, kabát a klobúk s kytkou

Družba v plátených gatiach, vesta s kytkou, klobúk s travinou, kytka na veste

Družička v červených čižmách

Staršia žena vo svatočnom, šatka na hlave

Dieťa v sukničke, čiapka

Starší muž v nohaviciach so šnúrami, vesta, klobúk s rozmarínom

/30/ KISGYARMAT – SIKENIČKA



Kurtaszoknyás falu

A népviseleteket varrták / Folk dresses sewn by / Kroje šili:
Mikony Emma (1933), Mészáros Júlia (1948)

Mother is silky dress, green skirt

Father in laced suitcoat. shirt with **KRSTINY** blue buttons

God-mother in net headkichef ornamente on headdress

God-father in laced suitcoat, laced trousers

Young girl in shirt

Yougboy in fringed drawers and in ornamentoed shirt

Baby with little prayer-book in hand, she rescued her doll from the devil until she was not christened

Mladeneč v gatiach so strapcami, vyšíváná košeľa
Dojča s ružencom

Matka v hodvábnych šatách

Otec v obleku so šnúrami, košeľa s modrými gombíkmi

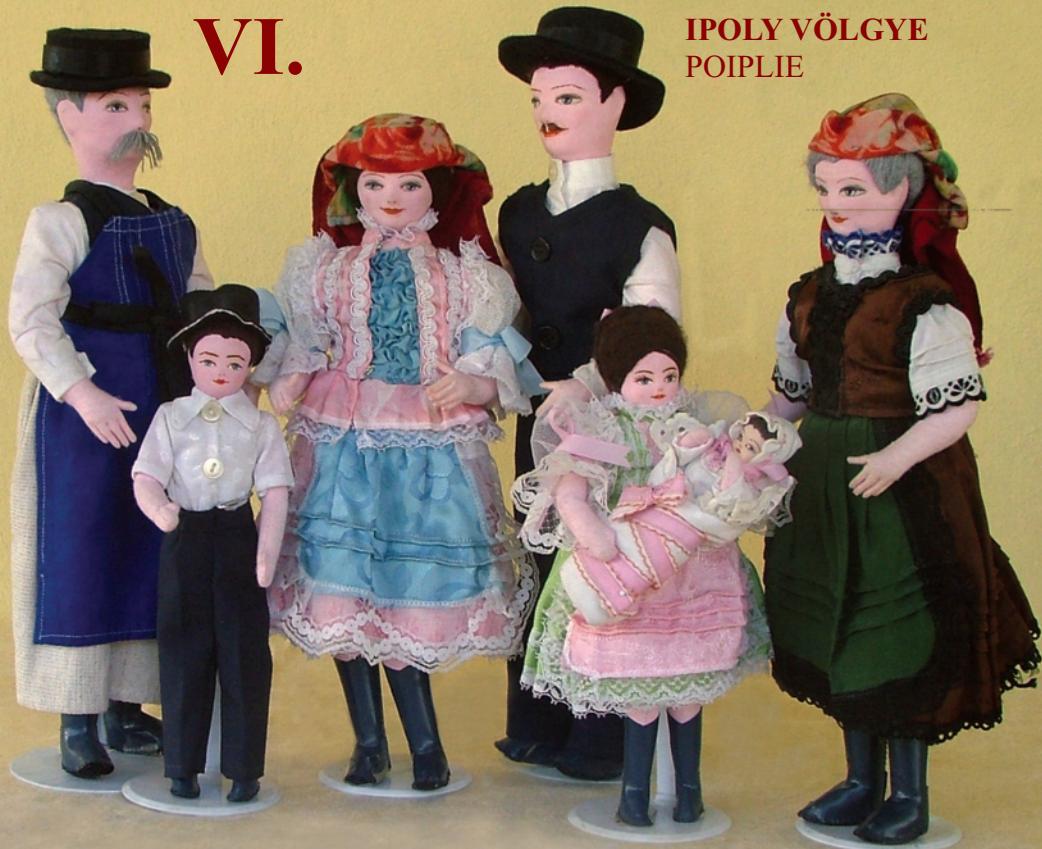
Krstná mama v šatkách „nečeš“, na hlave „pintli“

Krstný otec v šnúrovanej veste, nohavice so šnúrami

Dievča s „priadačom“

Mladeneč v gatiach so strapcami, vyšíváná košeľa
Dojča s ružencom

VI.



IPOLY VÖLGYE
POIPLIE

/31/ SZALKA – SALKA

A népviseleteket varrták / Folk dresses sewn by / Kroje šili:
Molnárné Kecskés Mária (1921), Vinklerné Varga Júlia (1951),
Batárné Csala Ilona (1931)



Öregtata kék melleskötényben

Öregmama (*mányi*) ünneplő viseletben, hátrakötő kasmírkendőben

Fiatalember ünneplőben

Szalkai menyecske rózsaszínű ünneplőben

Nevendík kislány

Suhanc gyerek

Oldfather in blue apron with a bib

Oldmoteher in a fest costume, cashmere headkirchief

Yong fellow in celebrity costume
Young wife from Szalka in pink fest dress

Youghster child

Starec v modrej zástere

Starenka vo sviatočnom, kašmírová šatka

Mládenec vo sviatočnom

Mladucha zo Salky v ružovom sviatočnom oblečení

Mladá dievka

Mladý chalán

/32/ EGEK, SZALATNYA – HOKOVCE, SLATINA



A népviseleteket varrta / Folk dresses made by / Kroje šili:
Sinka Józsefné Uhrin Terézia (1944), Szarka Jánosné Zvolenszky Ilona (1947), Kanta Lajosné (1966), Balázs Mária (1930), Marček Lajosné (1930)

Menyecske ünnepi rózsaszín se-

lyem öltözetben, rózsaszín gyöngyös tarajos főkötőben,

Polyásbaba főkötőben

Fiatal férfi ünnepi öltözetben, zsinoros nadrágban,

Kisfiú vászon ingben, bricsces nadrágban, lajbiban

Apika vászon gatyában, ingben, lajbiban, szakácskában (kötény), subában (szür), kalapban

Mamika pentőben, szoknyában, selyem vállkendő, csipkeszélű hátrakötött kendő és rajta selymkendő

Kislány selyemszoknyában, kötényben, slingött ujjú blúzban, pruszlikban, pártában

Young wife in pink silkdress, on

head headkirchief ornamented with pearls

Baby in a swathing with head-kirchief on head

Young man in fest costume trousers, onamented with lace

Little boy in linen shirt, padtrousers, suitcoat

Oldfather in cambric drawers, shirt, bodice, apron, in sheep-skin-caot, hat

Oldmother in suitcoat, silky shouldershawl, and silky head-kirchief

Young girl in silky skirt, apron, lacesleeved blouse, bodice

Mladucha vo sviatočnom hodvábnom oblečení, čepiec

Dojča v čepčeku

Mladý muž vo sviatočnom oblečení

Chlapec v plátenej košeli, bričesky, vesta

Otec v plátených gatiach, košeľa, vesta, zásterá, šuba, klobúk

Matka v rubáši, sukňa, hodvábny šál, čipkovaná šatka s čipkovaným okrajom, zaviazaná vzadu a na nej hodvábna šatka

Dievča v hodvábnej sukni, hodvábna zásterá, blúzka s vyšitým rukávom, vesta, parta



A népviseleteket varrták / Dresses made by / Kroje šili:
Praszna Jánosné Bartus Ilona (1954), Praszna Erika (1977)

Old man in winter-fest costume,
on head sheepskin-cap

Old mother in black fest cloth
with siut, repp skirt,in felt
headkirchief

Young man in black padtrousers in
a double buttoned cloth

Young woman in thick silky
pleated-skirt, blouse wit siut,
young wife's headkirchief

Boy in cambric drawers linen shirt,
blach bodice hat ornamented
with tuft

Girl in Hungarian national dress,
her headdress is ornamented
with red pearls

Little child in suitcoat and head-
kirchief

Öregember téli ünnepi öltözetben,
kucsmában

Öregmama fekete ünnepi *frakkos*
kabátban, *ripsz-szövet* szok-
nyában, posztókendőben

Fiatalember fekete *briccesnadvá-*
rágban, kétsoros kabátban

Fiatalasszony vastagselyem rakott
szoknyában, frakkos blúzban,
menyecskekendőben

Fiú vászongatyában, vászoningu-
ben, fekete lajbibán és tollas
kalapban

Leány magyar ruhában, piros
gyöngyözött pártában

Kisbaba zubonyban és főkötőben

Starec v zimnom sviatočnom ob-
léčení, baranica

Starenka v čiernom sviatočnom
kabáte, tkaná sukňa, šatka zo
súkna

Mladý muž v čiernych bričeských,
kabát

Mladá žena v hodvábnej riasanej
sukni, blúzka, šatka

Šuhaj v plátených gatiach a košeli,
čierna vesta, klobúk s pierkom

Deva v maďarskom kroji, perlami
zdobená parta

Dieťa v košielke, čepček



/34/ IPOLYBALOG – BALOG NAD IPĽOM

A népviseleteket varrták / Dresses made by / Kroje šili:
Lőrincz Gáborné Zolczer Aranka (1950), Lőrincz Lúcia (1979)

Idős asszony sípujú ingben, prusz-
likban, a homlokán *villőkével*,
rojtos fölsökendővel

Idős férfi göngomb díszítésű laj-
biban, lyukas hímzésű ingben,
gatyában

Fiatalasszony karikás ingben, piros
selyemszoknyában, farkasfogas
és pillangó díszítéses kötényben

Fiatal férfi lenvászon ingben,
göngomb díszítésű lajbiban

Kisfiú lenvászon ingben, lajbiban

Kislány brokátszoknyában, csip-
kés ujjú ingben

Kisbaba vankúšba csavarva, féke-
tőben

Old woman in whistleformed
skirt, bodice and frigy top
headkirchief

Young woman in laceshirt, red
silky skirt ornamented with
butterfly

Young man in linen hirt, orna-
mented buttons on the bodice

Little boy in linen shirt, bodice

Little girl in brocade skirt, shirt is
ornamented with lace

Little boy on the pillow with head-
kirchief on head

Stará žena v košeli s úzkymi ru-
kávmi, vesta, ozdoba na čele,
šatka so strapcami

Starý muž vo vyšívanej košeli,
lajblík, gate

Mladá žena v košeli, červená hod-
vábna sukňa, parádna zástera

Mladý muž v plátenej košeli, pa-
rádny lajblík

Chalan v plátené košeli, lajblík

Dievča v brokátovej sukni, košeľa
s čipkovanými rukávmi

Dojča vo vankúšku, čepček



/35/ IPOLYVARBÓ – VRBOVKA

A népviseleteket varrta / Folkdresses made by / Kroje šila:
Koiš Róbertné Fajcsík Szilvia (1968)

Öregember ünnepi öltözetben,
pruszlikban

Öregasszony csipkés szélű kendő-
ben kikötött fejjel

Fiatalembér bő, rövid szárú gatyá-
ban, fekete klott szakácskában,
gombokkal gazdag diszítétt
mellényben

Fiatlasszony újmenyecske fike-
tőben, selyempruszlikban és
szoknyában, szövött szakács-
kában

Fiúcska ünneplőben

Lányka templombamenő ruhában

Kisbaba pólýában

Old man in celebrity costume,
bodice

Old woman in headkirchief orna-
mented with lace

Young man in wide short drawers,
black apron, suitcoat orna-
mented with buttons

Young wife in celebrity dress

Young girl in a dress for going to
church

Baby in swathing

Starec vo sviatočnom, vesta

Starenka s čipkovanou šatkou

Mladý muž v skrátených gatiach,
čierna glotová zásterá, gom-
bíkmi bohatá zdobená vesta

Mladá žena v čepci, hodvábna

vesta, sukňa, tkaná zásterá

Chalan vo sviatočnom

Dievča v kostolných šatách

Dojča v perinke



/36/ PINC, RAPP, KALONDA, VILKE – PINCINÁ, RAPOVCE, KALONDA, VEĽKÁ NAD IP'OM

A népviseleteket varrta / Dressess made / Kroje šila:
Hahn Józsefné Duray Éva (1939)

Öregmama hétköznapi kékfestő
szoknyában, ünnepi surcban

Öregember kendervászon ingben
ingben **Oldmother** in home-skirt , draw-
ers and apron

Újmenyecske ünneplőben: **frakkos**
vizitkében, slingelt alsószok-
nyában, főkötőben

Jányka ünneplőben: **frakkos vizit-**
kében, slingelt alsószoknyában

Fiatal ember bricsesznadrágban,
hímzett gyolcsingben

Gyerek bricsesznadrágban

Kisgyerek járókában

Starenka v modrej sukni, svia-
točná zástera

Starec v košeli a gatiach z konopy

Mladucha vo sviatočnom

Dievča vo sviatočnom

Mladík v bričeskách, vyšívaná plá-
tená košeľa

Chlapec v bričeskách

Dieťa v chodítku

VII.

CSÁKÁNYHÁZA, MEDVESALJA ÉS BARKÓK PODMEDVEDIE



/37/ EGYHÁZASBÁST – NOVÁ BAŠTA

A népviseleteket varrta / Folk dresses sewn by / Kroje šila: Ádám Irma (1927)

Tanácsadók: az újbásti nyugdíjasotthon lakói

Assistents: The Inhabitants of the Pension House in Újbást

Poradcovia: obyvatelia domova dôchodcov v Novej Baště

Öregember priccesznadrágban,
lajbiban

Öregmama frakkos blúzban, szok-
nyában, pendelyben, surcban

Fiatlasszony vászon ingvállban,
palóc szőttessel, rojtos surcban;
kétfestő szoknyája alól kilóg a
vászonpendely

Fiatalembér rojtos bő ujjú ingben,
gatyában, palóc sujtásos lajbibán

Leányka ingvállban, kispendely-
ben, palóc keresztszemes csík-
mintával díszített derekas
kartonszoknyában

Fiúcska rojtos vászongatyában,
szőttessel díszített ingben, va-
gyis elvágott viganóból

Polyás baba szögletes pályában

Old man in padtrousers and bodice

Oldmother in shirt, suit, skirt,
apron, under skirt dyer(in blue)

is a fringed linen chemice

Young man in fringy wide sleeve
shirt, drawers, braided bodice (

special wearing in Palóc re-
goin)

Young girl in a special palóc orna-
mented skirt

Young boy in fringed cambric
drawers, ornamented shirt(

short petticoat)

Baby at the swathing

Starec v bričeskách, lajblík

Starenka v blúzke, sukňa, rubáš,
zásterá

Mladá žena v plátenej košielke,
zásterá so strapcami, spod kar-
tunkovú sukňu vyčnieva plá-
tený rubáš

Mladý muž v košeli so strapcami,
lajblík s poľoveckými motívmi

Dievka v rubáši, kartónová sukňa
s poľoveckými motívmi

Chalan v plátených gatiach so
strapcami, halenka

Dojča v hranatej perinke

VIII.

CSERMOSENÉ ÉS A SZÁD VÖLGYE ÚDOLIE ČERMUŠNE A ZÁDIELSKA DOLINA



/38/ BARKA – BÔRKA

A népviseleteket varrta / Folk dresses sewn by / Kroje šila:

Tamás Bálintné Kovács Mária (1933)

Öregember ünneplő vászonruhá-
ban

Öregmama ünnepi templomba-
menő szövetruhában, világos
előrekötött kendőben

Fiatalembér priccesznadrágban és
legényavató surcban (kötény)

Fiatlasszony ünnepi piros szövet-
ruhában és kivarrott fehér kö-
tényben

Kisbaba piros ruhában

Lányka kétfestő szoknyában és
fehér mellrészess blúzban

Fiúcska vászon ingben, gatyában,
fekete kalapban

Old man in celebrity cambric **Starý muž** vo sviatočnom pláte-
nom oblečení

Oldmother in celebrity (to church) **Stará žena** v kostolnom oblečení,
woollen dress, bright head- svetlá šatka

Young man in padtrousers and **Mladý muž** v bričeskách, mláde-
manly apron necká zásterá

Young woman in red celebrity **Mladá žena** v červených šatách,
dress, ornamented white skirt vyšívaná biela zásterá

Little boy in red dress **Dieťaťko** v červených šatách

Young girl in blue skirt, white shirt **Dievča** v sukni s modrotlačou,
Young boy in linen shirt, drawers, biela blúzka

Chlapec v plátenej košeli, gate, čierny klobúk

IX.

BÓDVA VÖLGYE ÚDOLIE BÓDVY



/39/ TORNAÚJFALU – TURNIANSKÁ NOVÁ VES

Varrták/ Made by / Šili: id. Kóteles Lászlóné Szilágyi Erzsébet (1929), övz. Lukáč Jánosné Polgáry Margit (1922), ifj. Kóteles Lászlóné Bedsuch Margit (1957), Weiszer Eszter (1942)

Idős férfi öltözéke: vászonring, vászongatya, posztómellény, surc, csizma, kalap

Idős nő pirossal felszeggett bársongyában, selyemblúzban, rojtos selyemvállkendőben, a kontyon cipke necc, kezében kendő, imakönyv, olvasó

Völégény öltözéke: posztó pricces nadrág, lajbi, csizma

Menyasszony öltözéke: fehér se lyemruha, díszes felsőrész, viasz koszorú, fátyol felszedve a fejre

Fiúcska szűk nadrágban, fehér ingben, lajbiban, csizmában

Lányka öltözéke: világos kázmér szoknya, slingelt kötény és vállkendő

Csecsemő cipkekodros pályában

Old man's dress: linen shirt, cambrian drawers, feltbodice, apron, bootes, hat

Old woman in velvet skirt with red ornamental border, silky blouse, fringy shawl, there is net on her knot of hair, headkerchief and prayer-book in her hand

Fiacé's dress: feltpadtrousers, bodice, bootes

Dress of fiacé: white silkdress, ornamented headdress, wax bridalwreath, ornamented veil on her head

Little boy in narrow trousers, white shirt, bodice and bootes

Baby at swathing ornamented with lace and frill

The dress of a **young girl:** bright

cashmereskirt, ornamented apron, shoulder shawl

Starý muž v plátenej košeli a gatiach, vesta zo súkna, zásterá, čižmy, klobúk

Stará žena v zamatovalj sukni s červeným lemovaním, hodvábna blúzka, hodvábny šál so strapcami, čipkou zdobený drdl, modlitebná knižka, ruženec

Ženích v bričeskách zo súkna, lajblik, čižmy

Nevesta v bielych hodvábnych šatách, veniec, závoj

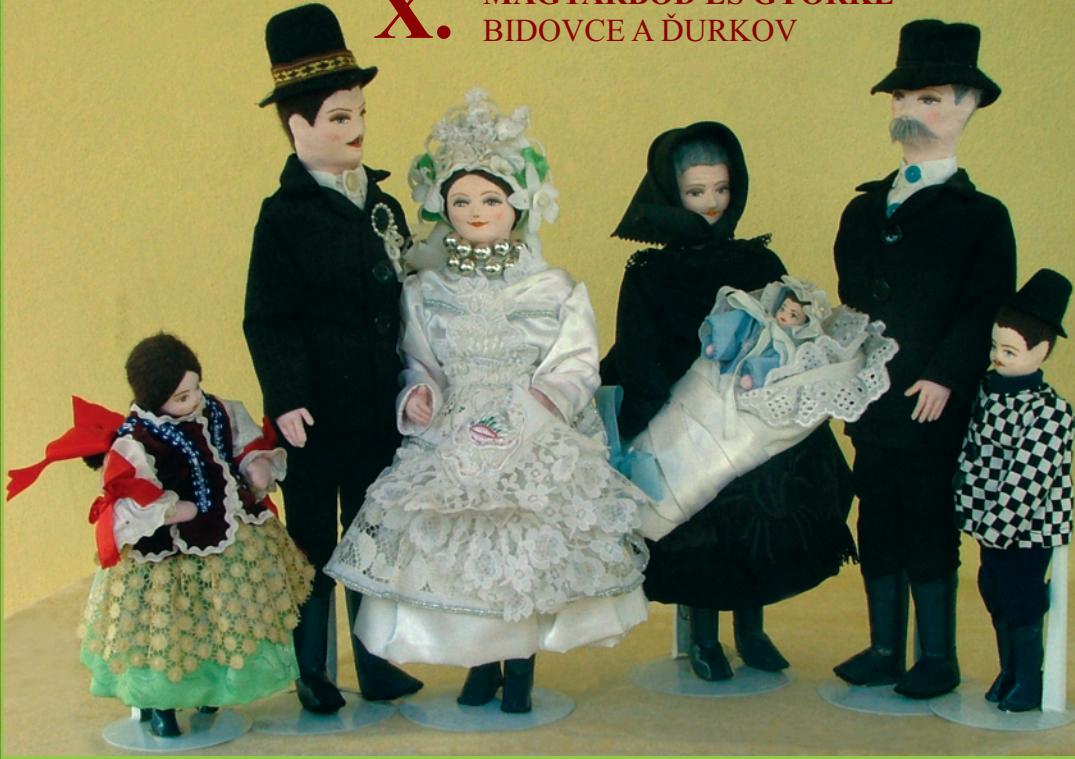
Chlapec v úzkych nohaviciach, biela košča, lajblik, čižmy

Dievča vo svetlej kašmírovej sukni, zásterá, šál

Dojča v čipkovanej perinke

X.

MAGYARBŐD ÉS GYÖRKE BIDOVCE A ĎURKOV



/40/ MAGYARBÓD – BIDOVCE

A népviseleteket varrta / Folk dresses sewn by / Kroje ťila:
Cséplő Imréne Marci Zsuzsanna (1926)

Öregember ünneplőben

Öregasszony fekete zámedlis ruhában, széles csipkével díszített kötényben

Völégény priccesnadrágban

Menyasszony nejlon csipkével és ezüstszállal díszített ruhában, a nyakában galárás

Fiatal lány nyakig kapcsolódó,

bliszkkel, krepinkével díszített nyelves bársongy lajbibán, cakkozott csípkeszegelyű szoknyaiban, surcban

Fiúcska kockás ingben

Polyás baba egybevarrott ruhában

Old man is celebrity costume

Oldmother in black dress wearing apron ornamented with wide frill

Fiacé in padtrousers

Fiancée in celebrity silkdress ornamented with frill

Young girl in velvet bodice, felt-bordered skirt, apron

Little baby in squares shirt

Baby in swathing in long dress

Starý muž vo sviatočnom

Stará žena v čiernych šatách, širokými čipkami zdobená zásterá

Nevesta s nylonovými čipkami zdobených šatách, náhrdelník

Dievča v bohatoh zdobenom lajbliku na zapínanie až pod krk, sukňa s čipkovým lemovaním, zásterá

Chalan v kockované košeli

Kojeneč v celých šatách

XI.

FELSŐ-BODROGKÖZ, TOKAJHEGYALJA ÉS AZ UNGI TISZAHÁT



HORNÉ MEDZIBODROŽIE, TOKAJSKÉ PODHRADIE A UNG-POTISIE

/41/ BODROGSZERDAHELY – STREDA NAD BODROGOM

A népviseleteket varrta / Folkdresses sewn by / Kroje šila:
Bodnár Lászlóné Vasko Júlia (1962)

Apa (nagyszülő) téli ünnepelő viseletben, fekete posztó csizma-nadrágban, szőttés kötényben

Mama (nagyszülő) téli ünnepelő viseletben; *kabátból* (felsőszoknya) és vállkendőben

Gazda (fiatalembér) hétköznapi öltözetben, gyolcsgatyában, kék kötényben, *pehájban*, felálló karimájú gömbölyű posztókalapban

Asszony (fiatalasszony) magosan zárdó, bársonycsíkokkal és piros farkasfogakkal díszített pruszklikban

Fiúgyermek rojtos vászongatában Jánygyermek haja kettéválasztva, fülnél sodrás, hátul *csurkábába* fogva, derekán zsaliakendő

Polyás gyermek finom gyolcsban

Oldparent in winter -festcostume, black fletknee-breeches, in homespun apron

Oldmother in winter- celebrity costume, in cloth, skirt and shouldershawl

Young man in homedress, cambric drawers, blue apron, and round felt hat

Young woman in fest bodice, ornamented with red piclot edge

Child (boy) in firned cambric drawres

Child (girl) hair devided into two part at ear sponning, behind plaited hair and waistshawl

Baby in swathing in soft linen dress

Starý otec v zimnom svatočnom oblečení, čierne bričesky, tkaná zásterka

Stará mama v zimnom svatočnom oblečení, sukňa zvaná „*kabát*”, šál

Mladý muž vo všedný deň, plátené gate, modrá zásterka, klobúk zo súkna

Mladá žena so zamatovými páskami a červenou vlnovitou stuhou zdobnej veste

Dievča s parádnym účesom, šatka okolo pásu

Dojča v jemnom plátne

11 tájegység, 29 viseleti csoport, 41 faluközösség

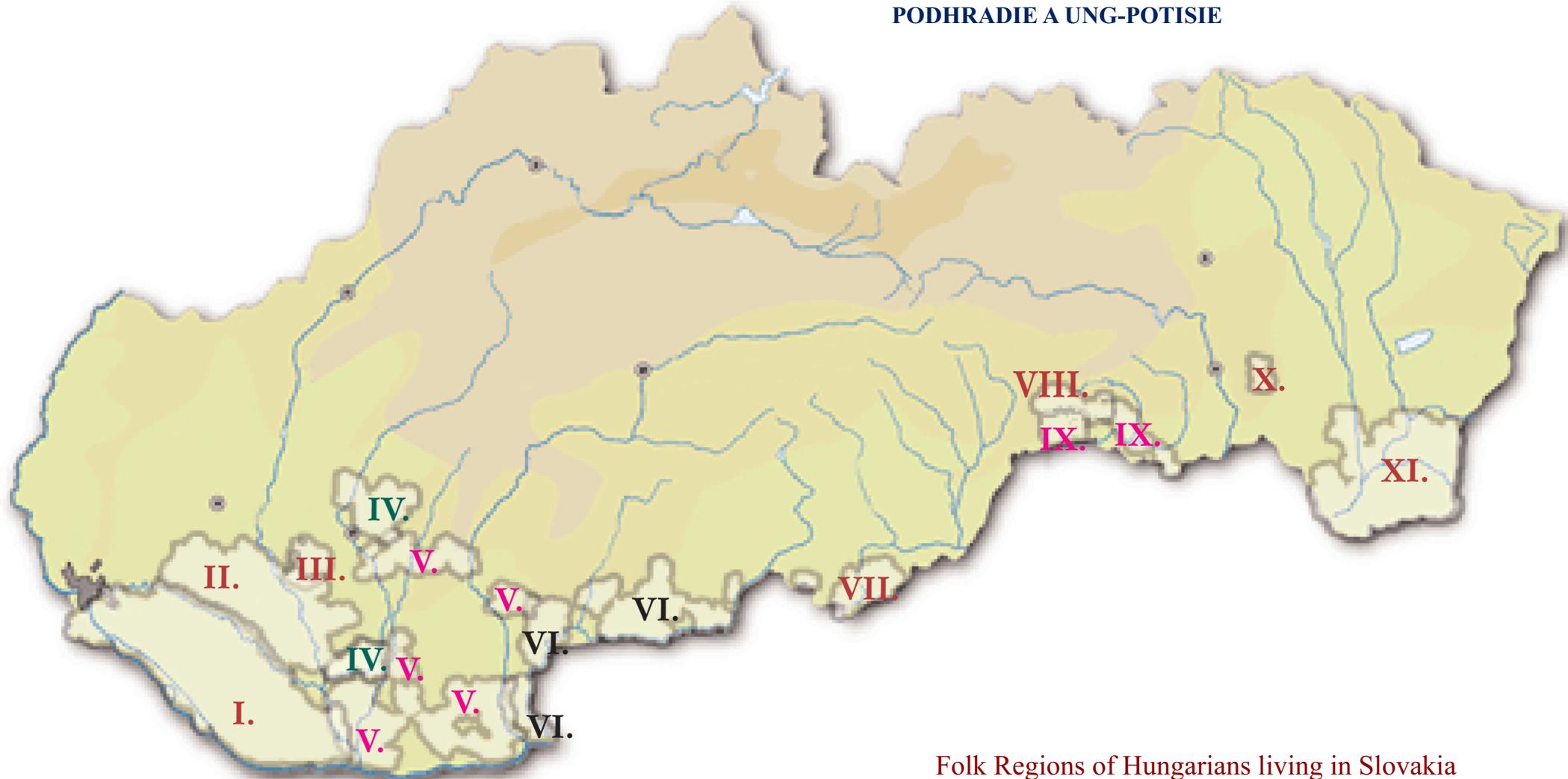
11 regions, 29 costumegroups, 41 village communities

11 národopisných regiónov, 29 skupín ľudových odevov, 41 obcí

- I. CSALLÓKÖZ (ŽITNÝ OSTROV) – Nyékvárkony (Vrakúň) /1/
- II. MÁTYUSFÖLD (MATÚŠOVA ZEM) – Nagymácséd (Veľká Mača), Alsószeli (Dolné Saliby), Felsőszeli (Horné Saliby), Jóka (Jelka), Deáki (Diakovce) /2/
- III. FELSŐKIRÁLYI (HORNÁ KRÁĽOVÁ) – Felsőkirályi (Horná Kráľová) /3/
- IV. ZOBORVIDÉK (PODZOBORIE)
 - 1. Gímes (Jelenec) /4/, Kolon, Zsére (Žirany) /5/
 - 2. Nyitragerenesér (Nitrianske Hrnčiarovce) /6/, Alsócsitár, Pográny (Pohranice) /7/, Nyitrajeszte (Host'ová) /8/, Alsóbodok (Dolné Obdokovce) /9/
 - 3. Menyhe, Béd
 - 4. Vicsápápti, Nyitraegerszeg
 - 5. Barslédéc (Ladice) /10/
- V. A ZSITVA ÉS A GARAM VÖLGYE KÖZTI TERÜLET (ÚDOLIE MEDZI ŽITAVOU A HRONOM)
 - 1. Nagycétény (Veľký Cetín) /11/, Nyitračeši (Čechynce) /12/, Berencs, Nemespann, Nagykér (Veľký Kýr) /13/
 - 2. Verebél, Aha (Horný Ohaj) /14/, Nagyhind, Kalász (Klasov) /15/, Babindál, Nemesdicske
 - 3. Tild, Csiffár, Mohi (Mochovce) /16/, Újbars, Marosfalva, Hontfüzesgyarmat, Garamszentgyörgy (Jur nad Hronom) /17/, Kisovárv, Vámosladány
 - 4. Zsítvabesenyő (Bešeňov) /18/, Udvard (Dvory nad Žitavou) /19/
 - 5. Martos (Martovce) /20/, Naszvad (Nesvady) /21/, Ímely, Ógyalla, Komárom-szentpéter, Perbete
 - 6. Hetény (Chotín) /22/, Izsza (Iža) /23/
 - 7. Szögén (Svodín) /24/, Kisújfalu, Bátorkeszi, Libád, Kicsind, Búcs (Búč) /25/, Muzsla (Mužla) /26/, Ebed, Nána (Nána) /27/, Dunamocs (Moča) /28/
- VI. Kéménd (Kamenín) /29/, Bény, Garam-páld, Köhídgyarmat, Kisgyarmat (Sikenička) /30/, Bart
- VII. AZ IPOLY VÖLGYE (POIPLIE)
 - 1. Szalka (Salka) /31/, Ipolykiskeszi, Bajta, Leléd, Helemba
 - 2. Százsd és környéke, Egeg-Szalatnya (Hokovce, Slatina) /32/, Felsőszemeréd (Horné Semerovce) /33/
 - 3. Palást, Ipolyvisk, Ipolyhidvég
 - 4. Ipolybalog és környéke, Ipolybalog (Balog nad Ipl'om) /34/
 - 5. Terbegec, Leszenye, Kökeszi, Gyürki, Sirak, Szelény
 - 6. Lukánenye, Bátorfalu, Apátújfalu, Csáb, Dacsókeszi
 - 7. Ipolyvarbó (Vrbovka) /35/
 - 8. Ipolykér, Zsély, Szécsénykovács, Bussa, Pinc (Pinciná), Kalonda (Kalonda), Vilke (Veľká nad Ipl'om), Rapp (Rapovce) /36/
- VIII. CSÁKÁNYHÁZA, MEDVESALJA ÉS A BARKÓK (PODMEDVEDIE)
 - Egyházasbást (Nová Bašta) /37/
- IX. CSERMOSNYA ÉS A SZÁD VÖLGYE (ÚDOLIE ČERMUŠNE A ZÁDIELSKA DOLINA) – Barka (Bôrka) /38/
- X. A BÓDVA VÖLGYE (ÚDOLIE BÓDVY) – Tornaújfalu (Turnianská Nová Ves) /39/
- XI. MAGYARBŐD ÉS GYÖRKE (BIDOVCE A ĐURKOV)
 - Magyarbőd (Bidovce) /40/
- XII. FELSŐBODROGKÖZ, TOKAJHEGYALJA ÉS AZ UNGI TISZAHÁT (HORNÉ MEDZIBODROŽIE, TOKAJSKÉ PODHRADIE A UNG-POTISIE) – Bodrogszerdahely (Streda nad Bodrogom) /41/

- I. CSALLÓKÖZ – ŽITNÝ OSTROV
- II. MÁTYUSFÖLD – MATÚŠOVA ZEM
- III. FELSŐKIRÁLYI – HORNÁ KRÁĽOVÁ
- IV. ZOBORVIDÉK – PODZOBORIE
- V. A ZSITVA ÉS A GARAM VÖLGYE KÖZTI TERÜLET
TERRITORY BETWEEN ZSITVA AND THE VALLEY OF GARAM
- VI. ÚDOLIE MEDZI ŽITAVOU A HRONOM
AZ IPOLY VÖLGYE – POIPLIE

- VII. CSÁKÁNYHÁZA, MEDVESALJA ÉS A BARKÓK
– PODMEDVEDIE
- VIII. CSERMOSENIA ÉS A SZÁD VÖLGYE
– ÚDOLIE ČERMUŠNE A ZÁDIELSKA DOLINA
- IX. A BÓDVA VÖLGYE – ÚDOLIE BÓDVY
- X. MAGYARBŐD ÉS GYÖRKE – BIDOVCE A ĎURKOV
- XI. FELSŐBODROGKÖZ, TOKAJHEGYALJA ÉS AZ UNGI
TISZAHÁT – HORNÉ MEDZIBODROŽIE, TOKAJSKÉ
PODHRADIE A UNG-POTISIE



Folk Regions of Hungarians living in Slovakia

A babcosaládoknak a felvidéki régiók jellegzetes népviselete való öltöztetése 1998-ban kezdődött. Az az ötlet teszi a gyűjteményt sajátossá és hitelessé, hogy nem „egyenbabák”, hanem kimondottan erre a célra készült baba-családok (nagyapa, nagyanya, apa, anya, gyermekek) jelentik meg a népviseletek jellegzetességeit.

SZOBINÉ KEREKES ESZTER kitárt szervezőmunkával elérte, hogy a gyűjtemény szakmailag és a kivitelezést tekintve is szinte hibátlan. A helyi népviseletet jól ismerő asszonyokat szólított meg Dél-Szlovákia szerete – az óvodákon keresztül –, akik szívesen megvarrták a miniatűr ruhákat, majd amikor az első bemutatáskor megismerték egymás munkáit, a varróasszonyok közt egészséges rivalizálás alakult ki. Egymás munkáinak látványra arra ösztönözte őket, hogy még precízebben, pontosabban varrják meg a saját régiójukat képviselő viseleteket.

Szobiné Kerekes Eszter néhai férje, a tragikus hirtelenséggel elhunyt Szobi Kálmán fáradhatatlan közreműködésének köszönhetően a babák 1998-tól folyamatosan úton voltak, a felvidéki népviseletek legtöbb „utazó” megjelenítői lettek itthon és külföldön. Valamennyi kiállítást nagy érdeklődés és meleg szeretet övezte, hiszen általa a gyűjtemény megállmodónak, valamennyi közreműködőjének kultúránk sajátos értékeihez való összintetikus ragaszkodása sugárzik felénk.

Nagy örööm számomra, hogy I had the chance to participate in creating this collection and also megszületésekor. Sokan vagyunk, akik azóta is kitüntetett figyelemmel kísérjük a babák sorsát.

Collecting of the doll families dressed into the typical folk costumes of the Upland regions started in 1998. These dolls are not all of the same kinds, there are seven different figures – members of the doll families made for this purpose (grandfather, grandmother, father, mother, the newborn baby, the son and the daughter) that makes this collection more special and authentic while showing the features of the folk costumes.

Eszter SZOBI KEREKES achieved by persistant, hard organizing work that this collection is very professional and perfect, we can say that the finish itself is without any mistake, too.

Through the Nursery Schools all over South-Slovakia the author addressed women who could sew dresses and were willing to prepare the models reduced in size. These women, after having seen the works of the others, a kind of 'healthy rivalry' make them pare these costumes more and more precise and authentic for their own region.

Thank to the lately deceased husband of the author, Kálmán Szobi, these dolls became the most often travelling representatives of the Upland national costumes, not only within their homeland but also behind the borders. Each show had a great success because from all of them the visitors could feel the organizers and designers deep love and insistence to the traditions.

It's a great honour for me that I had the chance to participate in creating this collection and also keep an eye on the 'life' of these dolls.

Príprava rodín z bábik, predstavujúcich charakteristický ludový odev maďarského etnika na južnom Slovensku sa začalo v roku 1998. Svojráznym a vie-rohodným robí túto zbierku nápad, že autori používajú vyslovene pre tento účel zhotovené rodiny bábik (starý otec, stará mama, otec, matka, dieťa).

Vytrvalou organizátorškou prácou **Eszter SZOBI KEREKES** dosiahla, že táto zbierka je z odborného aspektu i z hľadiska prevedenia takmer bezchybná. Po celom južnom Slovensku oslovila ženy (cez škôlky), ktoré dobre poznali miestny ľudový odev a rady ho v miniatúrnej po-dobe ušili. Už na prvej výstave sa vytvorila medzi nimi zdravá rivalita, pretože pohľad na prácu ostatných ich podneoval k tomu, aby odevy, reprezentu-júce ich vlastný región, vyphotocovali.

Vďaka neúnavnej pomoci 'healthy rivalry' make them pare these costumes more and more precise and authentic for their own region.

Som rada, že som mohla byť pri zrode tejto zbierky. Sme mnohí, ktorí s mimoriadnou po-zornosťou sledujeme aj nadálej osudy týchto bábik.

Egy igazi sikertörténet

Első alkalommal 1998. március 15-én Révkomáromban nyílt meg az aránylag szerény kiállítás, amely a szlovákiai magyar tájegységek népviseletéből adott ízelítőt öltözött babák segítségével. Innen aztán a tárlat egyre gazdagodva vándorlásba kezdett, bejárta Szlovákia magyarlakta vidékeit, megfordult Magyarországon, eljutott a morvaországi Brünnbe, valamint 2000-ben a hannoveri világkiállításra, az EXPO 2000-re is.

Az előzmények több mint húsz évre nyúlnak vissza. Az azóta már megszűnt Nő című szlovákiai magyar hetilap felhívására indult el az a kezdeményezés, hogy népviselet-be öltözött babák segítségével mutassák be a szlovákiai magyar néprajzi tájegységek viseleteit. Néhány baba el is készült, de rövidesen alábbhagyott a lelkedesés, majd csend következett. Ezt a csendet törte meg a búczi Szobiné Kerekes Eszter vezetésével egy kis pedagóguscsoporthoz, amely elhatározta: létrehoznak egy, a szlovákiai magyar tájak népviseletébe öltözött babákból álló gyűjteményt.

Legelső lépésként a Szlovákiai Magyar Pedagógusok Szövetségének egyik továbbképző tanfolyamán ismeretterjesztő előadást szerveztek a néprajzi tájegységek viseleteiről. Az egyik előadó Méri Margit néprajzkutató volt, aki a Szlovák Tudományos Akadémia Néprajzi Intézetének egyetlen főlálasú magyar nemzetiségi kutatójaként évekig a magyar tájegységek viseleteinek kutatásával és annak publikálásával foglalkozott. A másik pedig Jókai Mária néprajzgyűjtő, aki ezt a téma a Zoborvidék vonatkozásában gyűjtötte és publikálta.

Az első kiállításon a budapesti Folkart Hungary Népművészeti és Házipari Szövetkezet által készített

A Story of Real Success

The traditional folk costumes of the Hungarians living in Slovakia were exhibited on doll models for the first time March 15th 1998 in Révkomárom (Komárno). The collection became bigger and bigger during the years and was shown in different regions of Slovakia, ethnographer who as the only one Hungarian member of the Ethnographic Institute of the Slovak Academy of Sciences dealt with exploration of the Hungarian regions in Slovakia and regularly published her researches. The other well known lecturer was Mária JÓKAI voluntary folklore researcher who was dealing with this topic in her region of the Zobor Mountain.

The organizers wished to involve as many teachers as possible into this work while make the local women prepare the dresses and cloths because they knew the tradition the best.

In the first exhibition – thank to the Cultural Institute of the Hungarian Embassy to Pozsony (Bratislava; Slovakia) – the group of teachers led by **Eszter SZOBI KEREKES** in Búcs. They decided to make a collection of dolls dressed into the folk costumes of the Hungarian regions. The concrete inspiration came from an international conference of nursery school teachers held in Székesfehérvár in 1996.

There they could admire the collection of this kind from the Kézdivásárhely Museum. Coming home from this conference of further shows step by step more and more dolls, more colleagues started to urge col-

babákon már több viseletcsoport kicsinyített másait sikerült felvontatni. Ma már 11 néprajzi tájegység 29 viseleti csoportját vehetik szemügyre az érdeklődők a 41 község viseletét bemutató babákon. A kiállítás külön érdeme az ötletes megoldás, hogy a babákból imitált kis családok segítségével nem csupán a felnőtt női és férfiviseletet prezenterlják, hanem a gyermekruházodást is. Több tájegységnél azt is szemléltetik, milyen módon kötötték magukhoz az asszonyok egykor a csecsemőket, s mibe öltözötték őket.

A kiállítás elsősorban Búcs hoz kötődik, hiszen a kezdetektől Szobi Eszter volt a lelke ennek a kezdeményezésnek. Itt hozták létre a Kultúráért és Turizmusért Társulást, s ennek égisze alatt rendezik meg évente a kiállításhoz kötődő konferenciát: az Emese Udvarházi Napokat. Ez a rendezvény lényegében a rendszeres kapcsolattartást, találkozást is biztosítja azok között, a Dél-Szlovákia különböző pontjain élő pedagógusok, a viseletet varró asszonyok, adatközlők és mindenazon személyek között, akik valamilyen formában hozzájárultak a kiállítás létrejöttéhez és gyarapodásához.

JUHÁSZ L. Ilona etnológus



SZOBI Eszter

Združenie za kultúru a turizmus
Kultúráért és Turizmusért Társulás
946 35 Búč 5, Slovakia
szobie@freemail.hu



EPP-ED

collection. Today traditional costumes of 41 villages of 29 Success.

groups of 11 ethnographic regions are exhibited to the public. A special peculiarity of this collection that its imitated doll families let us see how the children were dressed not only the adults. And we can observe as well how they tied and carried the babies to the mothers' body and how they dressed them in different regions.

If we think of the expositions we have to think of Búcs village, too where Eszter Szobi, the Sole of this initiation, together with others established the Association for Culture and Tourism. It annually organizes conferences – „The Days of Manors-House Emese” on this topic. This program is a live touch among the teachers from South Slovakia, the women who prepared the dresses and cloths and others who somehow participated in this work of collection or shows.

It rarely happens that a collection is shown or exhibited 150 times and hits all the records of its kind. This way we can say that the story of this

collection is a Story of Real Success.

This Success could be achieved by the hard work of Eszter Szobi but we have to remember and mention her late husband Kálmán Szobi as well because he was a big help in this work until his death in December 2004.

They proved it together that one can work at any circumstances and with enough will we can get help for new initiations.

What state institutions and professionals could not reach was done by enthusiastic non-professional amateurs. They created a great value and by the fact that it is a travelling show they reached their aim to show a slice of our culture in this case our traditional Hungarian folk costumes in the regions of Slovakia. We just do hope that the newest aim will also come true one day and this Collection will get its permanent place of exposition soon. Knowing Eszter

Szobi and her grim determination we can be sure this aim will come true, too.

Ilona L. JUHÁSZ ethnolog

Fotó / Photo / Foto:
© MESTER Tibor

Fordítás / Translation / Preklad:
HOMINDA Katalin
KAMENÁR Éva
ASBÓTH József
GÁL Ida

Design / DTP:
© MEDIAN



Felvidéki népviseletek babákon Dolls in Hungarian folk costumes from Slovakia Maďarské kroje na bábikách zo Slovenska

